

Herrmannstadt, 20. Mai 1937.

Mein Mann hat alle Briefe erhalten, die Sie an ihn und seinen Verleger geschrieben haben.

Sie haben natürlich recht. Die Bauerngestalten in seinem Roman können nicht eine entkeimte Sprache sprechen, sie müssen Bauern bleiben und zwar siebenb. Bauern. Ihre eigentümlichen Worte und Wendungen sind dabei auch für den nicht siebenbürg. Leser durchaus verständlich^{*)}, weil sie in vielfache, aufschlussreiche Beziehungen (zur Umwelt, zum Bildungsgrad des Sprechenden etc.) eingebettet sind, von denen sie nicht gelöst werden können. Mit den übrigen Charakterisierungs- und Stilmöglichkeiten mit dem des Romans bildet das altertümliche, bäurische oder siebenbürgische Ausdrucksmittel eben eine unteilbare Einheit. Wird eine solche Wendung ihres inneren Zusammenhanges, also ihres Wertes beraubt, so entsteht natürlich aus dem verbleibenden Rest eine Sinnlosigkeit, wie Ihre Anhäufung von "Idiotismen" - so nennt das der Sprachkundige wohl - beweist. Wie weit und warum der Erzähler des Romans in den berichtenden Teilen, in denen "er selbst" spricht, es für gut gehalten hat, mitunter an die Sprache seiner Bauern anzuklingen, kann natürlich auch wieder nur am jeweiligen Ort nach dem bestimmten inneren Zusammenhang verstanden werden.

Mein Mann, der die Mühe nicht verkennt, die Sie sich mit seinem Buch gemacht haben, lässt sich Ihnen empfehlen.

Mit deutschen Gruss
Erna Wittstock

*) verzopertes Wurzelgesicht 22